

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś powiedział im królowie narodów panują nad nimi i władzę sprawujący ich darczyńcami są nazywani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział im: Królowie narodów (twardo) panują nad nimi, a ich władcy nazywani są dobroczyńcami.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział im: Królowie narodów panują (nad) nimi i władzę sprawujący ich dobroczyńcami są nazywani.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś powiedział im królowie narodów panują (nad) nimi i władzę sprawujący ich darczyńcami są nazywani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zaś powiedział im: To królowie narodów panują nad ludźmi i ich władcy uchodzą za dobroczyńców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on powiedział do nich: Królowie narodów panują nad nimi, a ci, którzy sprawują nad nimi władzę, nazywani są dobroczyńcami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on im rzekł: Królowie narodów panują nad nimi, a którzy nad nimi moc mają, dobrodziejami nazywani bywają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Królowie narodów panują nad nimi, a którzy nad nimi władzę mają, zowią je dobrodziejami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On rzekł do nich: Królowie narodów panują nad nimi, a ich władcy przybierają miano dobroczyńców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł do nich: Królowie narodów panują nad nimi, a władcy ich są nazywani dobroczyńcami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś powiedział do nich: Królowie panują nad narodami, a władców nazywa się dobroczyńcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus im powiedział: „Królowie narodów panują nad nimi, a ich władcy są nazywani dobroczyńcami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy im rzekł: „ Królowie narodów są ich panami i sprawujący władzę nad nimi są nazywani dobroczyńcami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on im rzekł: Królowie narodów panują nad nimi; i którzy nad nimi zwierzchności używają, dobrodziejami nazwani bywają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś im powiedział: - Królowie panują nad narodami, a ich władców nazywa się dobroczyńcami.

¹⁾ Określenie nadawane nawet tyranom 2Mch 4:2; 3Mch 3:19, <x>490 22:25</x>L.

²⁾ <x>470 20:25-28</x>; <x>480 10:42-45</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сказав їм: Царі народів панують над ними, а ті, що володіють ними, зветься добротинцями.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł im: Królowie narodów z natury wzajemnie razem żyjących są utwierdzającymi panami ich, i mający samowolną władzę ich dla łatwo działający dobrodzieje są zwani.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on im powiedział: Królowie narodów są ich panami, a ci, co mają władzę zostają nazwani ich dobroczyńcami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jezua powiedział im: "Królowie goim narzucają im swą wolę, a tych, którzy mają nad nimi władzę, tytułuje się dobroczyńcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł im: "Królowie narodów panoszą się wśród nich, a mający władzę nad nimi są nazywani Dobroczyńcami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Jezus powiedział im: —Wielcy tego świata nadużywają swojej władzy nad ludźmi, a rządzący chcą aby ich uznawano za „dobroczyńców ludu”.